# Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:10

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | rozpustnikom homoseksualistom handlarzom ludźmi kłamcom krzywoprzysięzcom i jeśli coś inne będącej zdrową nauce jest przeciwne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nierządnych, mężołożników,* ** handlarzy ludźmi, kłamców, krzywoprzysięzców i dla wszystkiego, co sprzeciwia się zdrowej nauce,***[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nierządnych, pokładających się z mężczyznami*, pętających ludziom nogi**, kłamców, krzywoprzysięzców. i jeśli coś innego będącej zdrową nauce jest przeciwne. [4)5)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | rozpustnikom homoseksualistom handlarzom ludźmi kłamcom krzywoprzysięzcom i jeśli coś inne będącej zdrową nauce jest przeciwne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ludzi dopuszczających się nierządu, mężczyzn współżyjących między sobą, handlarzy ludźmi; dla kłamców, krzywoprzysięzców i wszystkiego, co sprzeciwia się zdrowej nauce, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla rozpustników, mężczyzn współżyjących ze sobą, handlarzy ludźmi, dla kłamców, krzywoprzysięzców i dla wszystkiego, co *jest* przeciwne zdrowej nauce; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszetecznikom, samcołożnikom, ludokradcom, kłamcom, krzywoprzysiężcom, i jeźli co innego jest przeciwnego zdrowej nauce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | porubnikom, Sodomczykom, wolnych ludzi przedawaczom, kłamcom i krzywoprzysiężcom, i jeśli się co innego zdrowej nauce sprzeciwia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dla rozpustników, dla mężczyzn współżyjących ze sobą, dla handlarzy niewolnikami, kłamców, krzywoprzysięzców i [dla popełniających] cokolwiek innego, co jest sprzeczne ze zdrową nauką |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozpustników, mężołożników, dla handlarzy ludźmi, dla kłamców, krzywoprzysięzców i dla wszystkiego, co się sprzeciwia zdrowej nauce, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | rozpustników, mężczyzn współżyjących z sobą, handlarzy niewolników, kłamców, krzywoprzysięzców i dla każdego, kto się sprzeciwia zdrowej nauce, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | rozpustników, mężczyzn współżyjących ze sobą, handlarzy ludźmi, kłamców, krzywoprzysięzców oraz tych, którzy czynią to, co sprzeciwia się zdrowej nauce. |

---

[1)] mężołożników l. mężczyzn współżyjących między sobą; ἀρσενοκοίτης : (1) mężczyzna współżyjący z mężczyzną (<x>530 6:9</x>; <x>610 1:10</x>. por. <x>520 1:27</x>); (2) czynny, w odróżnieniu od biernego (μαλακός ), partner stosunku płciowego.

[2)] <x>30 18:22</x>; <x>530 6:9</x>

[3)] <x>610 4:6</x>; <x>610 6:3</x>; <x>620 1:13</x>; <x>620 4:3</x>; <x>630 1:9</x>; <x>630 2:1</x>

[4)] Chodzi o homoseksualistów.

[5)] O handlarzach niewolnikami i ciemiężcach.

| | | | |
|---|---|---|---|
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | rozpustników, homoseksualistów, handlarzy ludźmi, kłamców, krzywoprzysięzców i co tam jeszcze występuje przeciwko zdrowej nauce, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | rozpustników i zboczeńców, handlarzy ludźmi, kłamców, fałszerzy zeznań i wszystkich, którzy popełniają czyny sprzeczne z prawdziwą nauką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rozpustnym zboczeńcom, handlującym ludźmi, kłamcom, krzywoprzysięzcom i w ogóle przeciw temu wszystkiemu, co sprzeciwia się zdrowej nauce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | розпусників, мужоложців, розбійників, ошуканців, кривоприсяжників і для всього іншого, що противиться здоровому навчанню, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nierządników, homoseksualistów, porywających i sprzedających w niewolę ludzi, kłamców, krzywoprzysięzców, i dla każdego innego, jeśli jest przeciwny zdrowej nauce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | rozpustnych - i heteroseksualistów, i homoseksualistów - dla handlarzy niewolników, kłamców, krzywoprzysiężców i dla każdego, kto postępuje wbrew zdrowej nauce, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | rozpustników, mężczyzn kładących się z mężczyznami, porywaczy, kłamców, krzywoprzysięzców, a także ze względu na wszystko inne, co jest przeciwne zdrowej nauce |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ludzi prowadzących rozwiązłe życie, homoseksualistów, handlarzy żywym towarem, kłamców oraz tych, którzy fałszywie przysięgają. Prawo to zostało ustanowione dla wszystkich, których czyny przeciwstawiają się zdrowym zasadom |